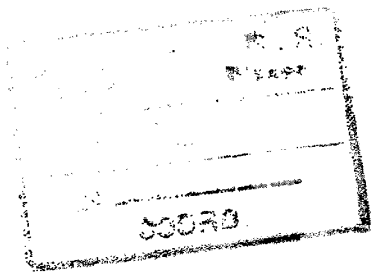
Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e april 1959 door de Minister van Landbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 september 1958 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de invoer, de vervaardiging, de fabricage, het vervoer en de verhandeling van beenderen, alsmede van melen en andere producten van dierlijke oorsprong", heeft de 7e april 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 4 avril 1959, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 septembre 1958 portant des mesures de police sanitaire relatives à l'importation, la préparation, la fabrication, le transport et le commerce des os, ainsi que les farines et autres produits d'origine animale", a donné le 7 avril 1959 l'avis suivant :



Het eerste lid van de aanhef dient als volgt te luiden :

"Gelet op de wet van 30 december 1882 op de diergeneeskundige politie en de schadelijke insecten, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1897 en 27 juni 1912 en het koninklijk besluit van 14 augustus 1933;".

\+
\+ +

Hierin verschillend van artikel 1 van het koninklijk besluit van 20 september 1958, vermeldt de nieuwe tekst waarmede het ontwerp genoemde bepaling wil vervangen niet langer de uitvoer van de aldaar bedoelde stoffen onder de verrichtingen die verboden zijn.

Volgens de verklaring van de gemachtigde ambtenaar is de bedoeling van de Regering zodoende de uitvoer van bedoelde stoffen te bevorderen, daar voor deze onder meer de verhitting op een temperatuur van 140° Celsius gedurende tenminste drie uren niet meer zal vereist zijn.

Indien dit het doel is dat de Regering wil bereiken, is de eenvoudige weglating van de woorden "uit te voeren" in artikel 1 van het koninklijk besluit van 20 september 1958 niet het daartoe geschikte middel.

Wat baat het immers niet op de voorgeschreven wijze gesteriliseerde stoffen te mogen uitvoeren, wanneer het onvoorwaardelijk verboden blijft diezelfde stoffen voor de verkoop te bereiden of te fabriceren, voor de verkoop te houden of te vervoeren.

/

Het nagestreefde doel schijnt enkel te kunnen worden bereikt door een bepaling waarin uitdrukkelijk wordt gezegd dat het verbod niet geldt voor de stoffen die voor de uitvoer bestemd zijn .

\+

\+ +

In artikel 1, a, schrijve men : "a) één of meer van de hiernavermelde stoffen, indien zij niet gesteriliseerd zijn: ...",en in de Franse versie schrappe men in fine van het eerste lid de woorden : "..., qui n'ont pas été stérilisés".

In de Franse versie van hetzelfde artikel schrijve men : "b) des farines de poisson, des poissons ou parties de poisson séchés ..." en vervange men de woorden : "... une demi-heure..." door : "... trente minutes ...".

De inleidende zin van artikel 2 dient als volgt te luiden :

"In hetzelfde besluit wordt een artikel 1bis ingevoegd, luidend als volgt : ...".

In de Franse versie van dit nieuwe artikel 1bis schrijve men in fine : "... de vendre des produits destinés à l'alimentation des animaux ou à la fertilisation du sol contenant des substances simples visées à l'article 1er qui ne sont pas exemptes de germes pathogènes".

.../...

De inleidende zin van artikel 3 zou beter als volgt luiden :

"In artikel 4, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden : ...".

Verder zouden de wijzigingen die de artikelen 4 en 5 van het ontwerp in artikel 6 van het koninklijk besluit van 20 september 1958 aanbrengen beter opgenomen worden in een enkel artikel, verdeeld in twee paragrafen, die als volgt zouden luiden :

"§ 1. Artikel 6, eerste en tweede lid, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 6.-

... "

§ 2. In hetzelfde artikel wordt de eerste zin van het zesde lid geschrapt".

Artikel 6 van het ontwerp zou dan artikel 5 worden. Door dit artikel wordt artikel 9 van het koninklijk besluit van 20 september 1958 gewijzigd. Dit artikel 9 zou moeten rekening houden met de invoeging van een artikel 1bis in voormeld koninklijk besluit.

.../...

Het ontwerp dient vervolgens te worden aangevuld met een artikel 6, luidend als volgt :

"Artikel 6.-

Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

De bij het ontwerp gevoegde lijst der douanekantoren dient insgelijks te verwijzen naar de in artikel 1bis bedoelde produkten.

+

\+ +

Tenslotte zouden volgende verbeteringen in de Nederlandse tekst kunnen worden aangebracht :

"Artikel 1.-

Het is verboden in te voeren, voor de verkoop te bereiden of te fabriceren, voor de verkoop te houden, te leveren of te vervoeren, te koop te bieden of te verkopen met het oog op veevoeding of op grondbemesting :

a) één of meer van de hiernavermelde stoffen, indien zij niet gesteriliseerd zijn : hele, gebroken of gemalen beenderen, diervleesmeel, bloedmeel, levermeel, longenmeel, kaanmeel, agglomeraten van deze produkten of alle overige produkten van vlees-, been-, vet- of bloedachtige aard afkomstig van niet-gesteriliseerde aardse zoogdieren.

.../...

Ingeval de sterilisatie in België wordt verricht, moet zij uitsluitend door verhitting op een temperatuur van 140° Celsius worden gedaan gedurende ten minste drie uren.

b) Vismeel, gedroogde vissen, of visdelen en agglomeraten van deze produkten die niet in hun geheel onder een verhitting van 95° Celsius gedurende ten minste dertig minuten werden bewerkt, zodat alle ziektekiemen volkomen vernietigd zijn.

Met de onder b bepaalde produkten worden gelijkgesteld de produkten die voortkomen van het vlees, de beenderen, het vet of het bloed van zeezoogdieren of van gevogelte.

De Minister van Landbouw kan, onder de voorwaarden die hij bepaalt, afwijkingen van de bepalingen van dit artikel toestaan, inzonderheid voor de grondstoffen ingevoerd ten behoeve van de overeenkomstig artikel 2 erkende verwerkingsnijverheid, onder voorbehoud dat deze grondstoffen aldaar de voorgeschreven sterilisatie ondergaan .

Artikel 2.-

In hetzelfde besluit wordt een artikel 1bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 1bis.- Het is verboden in te voeren, voor de verkoop te bereiden of te fabriceren, voor de verkoop te houden, te leveren of te vervoeren, te koop te bieden of te verkopen voor veevoeding of voor grondbemesting bestemde producten die de in artikel 1 bedoelde enkelvoudige stoffen bevatten die niet vrij zijn van ziektekiemen".

.../...

Artikel 3.-

In artikel 4, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden : "en vervolgens gedroogd op dezelfde temperatuur gedurende ten minste twee uren" vervangen door : "vrij van ziektekiemen".

Artikel 4.-

§ 1. Artikel 6, eerste en tweede lid, van hetzelfde besluit wordt door volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 6.- De produkten in de artikelen 1 en 1bis bedoeld, mogen niet worden ingevoerd dan in zakken voorzien van een merk van oorsprong, en uitsluitend over de tolkantoren vermeld in de lijst die bij dit besluit gevoegd is.

Die produkten moeten vergezeld zijn van een getuigschrift dat door de diergeneeskundige overheid van het land van herkomst is afgegeven en waaruit blijkt :

a) wat de in artikel 1, a, bedoelde produkten betreft, dat zij in hun geheel door verhitting op 140° Celsius gedurende ten minste drie uren werden bewerkt zodat alle ziektekiemen volkomen vernietigd zijn ;

b) wat de in artikel 1,b, bedoelde produkten betreft, dat zij in hun geheel door verhitting op 95° Celsius gedurende ten minste dertig minuten werden bewerkt, zodat alle ziektekiemen vernietigd zijn".

§ 2. In hetzelfde artikel wordt de eerste zin van het zesde lid geschrapt.

.../..

Artikel 5.-

Artikel 9 van hetzelfde koninklijk besluit wordt aangevuld met een laatste lid, dat luidt als volgt:

"De nieuwe sterilisatie wordt verricht in een krachtens artikel 2 erkende inrichting en overeenkomstig de richtlijnen van de Minister van Landbouw of van de daartoe gemachtigde ambtenaar".

Artikel 6.-

Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

L'alinéa 1er du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 30 décembre 1882 sur la police sanitaire des animaux domestiques et les insectes nuisibles, modifiée par les lois des 20 décembre 1897 et 27 juin 1912 et par l'arrêté royal du 14 août 1933;".

\+

\+ \+

Différant en cela de l'article 1er de l'arrêté royal du 20 septembre 1958, le texte nouveau que le projet tend à substituer à cette disposition ne mentionne plus l'exportation des substances qu'elle énumère parmi les opérations interdites.

D'après le fonctionnaire délégué, le Gouvernement entend de la sorte favoriser l'exportation desdites substances, puisque le chauffage à une température de 140° celsius pendant trois heures au moins n'en sera plus exigé.

Si tel est le but poursuivi par le Gouvernement,la suppression pure et simple, à l'article 1er de l'arrêté royal du 20 septembre 1958, des mots "d'exporter" n'est pas le moyen adéquat pour l'atteindre.

A quoi sert-il, en effet, de pouvoir exporter des substances qui ne sont pas stérilisées de la manière prescrite lorsqu'il reste inconditionnellement interdit de préparer, fabriquer, détenir ou transporter pour la vente, lesdites substances?

.../...

Le but poursuivi semble ne pouvoir être atteint que par la voie d'une disposition prévoyant expressément que l'interdiction ne vaut pas pour les substances destinées à l'exportation.

\+

\+ +

In fine de l'article 1er, a, alinéa 1er, il convient de supprimer les mots "... qui n'ont pas été stérilisés".

Dans la version néerlandaise de l'article 1er, a, il serait préférable d'écrire : "a) één of meer van de hiernavermelde stoffen, indien zij niet gesteriliseerd zijn:...".

Au b du même article, il se recommande d'écrire : "b) des farines de poisson, des poissons ou parties de poisson séchés..." et de remplacer les mots "... une demi-heure..." par "... trente minutes...".

Le liminaire de l'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Dans le même arrêté il est inséré un article 1er bis rédigé comme suit :...".

.../...

La fin de ce nnouvel article 1er bis devrait se lire de la manière ci-après : "... de vendre des produits destinés à l'alimentation des animaux ou à la fertilisation du sol contenant des substances simples visées à l'article 1er qui ne sont pas exemptes de germes pathogènes".

A l'article 3, l'adjectif "royal" peut être supprimé sans inconvénient.

Par ailleurs, les modifications que les articles 4 et 5 du projet apportent à l'arrêté royal du 20 septembre 1958 devraient faire l'objet d'un seul et même article, qui serait subdivisé en deux paragraphes rédigés comme suit :

"§ 1er. L'article 6, alinéas 1er et 2, du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 6.

..."

§ 2. Dans le même article, la première phrase de l'alinéa 6 est supprimée".

L'article 6 du projet deviendrait alors l'article 5, qui modifie l'article 9 de l'arrêté royal du 20 septembre 1958. Cet article 9 devrait tenir compte de l'insertion d'un article 1er bis dans ledit arrêté royal.

.../...

Le projet devrait ensuite être complété par un article 6, ainsi conçu :

"Article 6.-

Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

La liste des offices de douane annexée au projet devrait également viser les produits énumérés à l'article 1er bis.

\+

\+ \+

Enfin,la version néerlandaise du projet est susceptible de certaines améliorations,qui ressortent du texte proposé à la fin de la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat, — voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint, — griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.